

PRESENTACIÓN

Assumpta Camps (ORCID: 0000-0002-0276-0762)
Universitat de Barcelona
a.camps@ub.edu

El número que presentamos a continuación se estructura, según viene siendo habitual en la revista *TRANSFER*, en cuatro secciones: artículos, reseñas, traducciones, noticias. En esta ocasión, sin embargo, destaca la tercera sección, con una extensa traducción al catalán de la obra *ŚWIADKOWIE albo Nasza mała stabilizacja Wydawnictwo Literackie*, escrita en 1986 por Tadeusz Różewicz, uno de los autores polacos más importantes del siglo XX, aunque muy desconocido en ámbito hispánico, y especialmente en el catalán, lengua en la que tan solo se ha publicado de manera parcial su poesía en dos antologías a cargo de Josep-Antoni Ysern i Lagarda. La traducción que presentamos, obra de Pau Freixa Terradas, traductor y profesor de eslavas de la Universidad de Barcelona, no solo es inédita, sino que constituye una auténtica primicia, puesto que es la primera vez que esta interesante obra se da a conocer en esta lengua. Se acompaña de una presentación del autor y la obra, que incluye importantes reflexiones sobre las dificultades de traducción que plantea el original.

El número se abre con la sección de ensayos, que recoge seis artículos sobre traducción de temática variada, mayoritariamente centrados en la traducción especializada. En el de Armando Francesconi e Irene Arbusti, de la Università di Macerata, se aborda la traducción al italiano del portal WWW.PARADORES.ES, desde el ámbito del uso de la terminología especializada del lenguaje turístico y el estudio de los culturemas (especialmente en



lo concerniente a la gastronomía), así como desde las estrategias de narración. Cabe señalar que el italiano es una lengua que no se contempla aún en este portal.

Le sigue el artículo de Blanca Vitalaru, de la Universidad de Alcalá, con un extenso estudio sobre los “Requisitos y habilidades para la traducción e interpretación en los servicios públicos en España”, que se interroga sobre lo que demandan los empleadores tanto públicos como privados en este ámbito de la TISP (Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos), un apartado concreto de la T&I (Traducción e Interpretación), como es sabido. El artículo se orienta a determinar las competencias que se requieren en este campo, comparando los diferentes sectores, como son el sanitario, el social y el judicial, y los distintos sectores: ya sea el público (diferenciando entre las instituciones y las ONG), o el privado, con atención tanto a las empresas como a los profesionales autónomos que trabajan prestando sus servicios de TISP.

En el mismo ámbito de la traducción especializada se sitúa el artículo de Concepción Martín Martín-Mora y Juan Jiménez-Salcedo, profesores de la Universidad Pablo Olavide y la Université de Mons respectivamente, artículo que se titula “Uniformización horizontal y vertical en la redacción comunitaria”. Constituye la recopilación y el análisis comparativo de un *corpus* de recursos prescriptivos utilizados en tres lenguas oficiales del ámbito comunitario: el castellano, el inglés y el francés. El propósito de los autores es dilucidar las convergencias o divergencias que se aprecian entre las diferentes lenguas tomadas en consideración, en lo concerniente a las directrices de la UE en cuanto al estilo y las normas orto-tipográficas.

El artículo de Pablo Ramírez Rodríguez, de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, aborda el interesante aspecto de la traducción paremiológica, en su caso referida al ruso y

centrada en la traducción audiovisual desde un enfoque pragmático-cultural. Parte de la eficacia de la traducción audiovisual (TAV) como método pedagógico de aprendizaje de una lengua extranjera, y en especial en la adquisición de las unidades fraseológicas a través de la subtitulación activa. Para ello, el autor ha estudiado la serie rusa *Proyecto Anna Nikolaevna*, y ha contado con la participación de 40 estudiantes hispanohablantes del ruso. Los resultados de este estudio constituyen la base de este artículo.

Por su parte, el artículo de Francisco José Rodríguez-Mesa, de la Universidad de Córdoba, aborda el interesante estudio de las traducciones en ámbito ibérico de la “Sextina Rvf 239” del *Canzoniere* de Petrarca, que supone un reto importante para cualquier traductor poético. El artículo compara cuatro versiones, procedentes de las cuatro traducciones canónicas del Cancionero petrarquista al castellano (Jacobo Cortines), catalán (Miquel Descot), gallego (Xohán Cabana) y portugués (Vasco Graça Moura). El propósito es analizar cómo cada traductor se ha enfrentado a los retos retóricos y métricos planteados por el original italiano.

Por último, el artículo de Chen Jialei, actualmente profesora de español en la Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing, se orienta también a la traducción poética, aunque en esta ocasión referida al chino. Su estudio de la traducción a esta lengua del poemario *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, de Pablo Neruda, se centra en la traducción de los símbolos naturales presentes en el original (como el viento, el mar, la noche o el crepúsculo), que desempeñan un papel importante en el universo poético nerudiano. La autora parte de los planteamientos filosóficos, estéticos y poéticos de Chen Daliang, los cuales adopta como guía metodológica para el análisis de las traducciones al chino de esta obra, y, en algunos casos, para la propuesta de soluciones alternativas.

“Transfer” XIX: 1-2 (2024), pp. IV-VII. ISSN: 1886-554

El número se completa con la sección segunda, destinada a las reseñas. En esta ocasión se incluyen dos reseñas, obra de Sara Millor y de Rubén González Vallejo respectivamente. La primera corresponde al libro de Óscar Ferreiro-Vázquez, *Avances en las realidades traductológicas: tecnología, ocio y sociedad a través del texto y del paratexto* (2022). La segunda, en cambio, al libro de Sara Bani, *Additare ciò che è nascosto* (2018), sobre el tratamiento de la información en los medios de comunicación, donde a menudo el periodista ejerce la función de mediador y traductor de contenidos.

Como es habitual, el apartado de las noticias relevantes en este campo cierra el presente número, con anuncios de libros y revistas dedicados a la traducción en sus múltiples campos y especialidades, y la propuesta de congresos internacionales especializados, o cursos y seminarios sobre este campo, que en algunos casos se imparten online.

Assumpta Camps